livré de ses persécuteurs, d'être appuyé de quelque témoignage de protection qui impose à ses ennemis.

Ce que notre version appelle *imperium tuum*, est dans le texte la *force*; et ce mot est plus clair que celui de la Vulgate, qui ne s'éloigne cependant pas du sens.

On demande quel est ce *signe* que demande le Prophète, et chaque interprète avance sur ce point ses conjectures. Je crois que le Prophète demande simplement d'être protégé d'une manière si visible et si incontestable, que ses ennemis reconnaissent qu'il est sous la sauvegarde du Seigneur.

N. B. Sur le verset 15, 16, dans l'hébreu, le P. Houbigant fait une bonne remarque; il dit qu'on doit traduire, *filium veritatis tuæ*, et non *ancillæ tuæ*, parce que ce psaume regarde J.-C., qui est, *filius veritatis*, *id est, natus ad implendas promissiones à Deo hominibus factas.*

RÉFLEXIONS.

Cette prière du Prophète est pleine d'humilité et de confiance; il est le *serviteur de Dieu*, il est le fils *de sa servante*, et il ne laisse pas d'aspirer à une protection éclatante. Quand on est humble, on peut demander tout au Seigneur; c'est reconnaître sa puissance, sa bonté, sa fidélité.

Ce psaume bien médité est une source de lumière et de consolation, un modèle de la prière la plus parfaite, une instruction très-étendue sur les perfections divines. Saint-Augustin l'applique tout entier à Jésus-Christ; et sous ce point de vue, il contient aussi des vérités très-précieuses.

1. *Filiis Core, Psalmus cantici.* LXXXVI.

Hebr. LXXXVII.

2. Fundamenta ejus in montibus sanctis; diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

3. Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.

4. Memor ero Raab et Babylonis, scientium me.

5. Ecce alienigenæ, et Tyrus, et populus Æthiopum, hi fuerunt illic.

6. Numquid Sion dicet: Homo et homo natus est in eà, et ipse fundavit eam Altissimus?

7. Dominus narrabit in scripturis populorum et principum horum qui fuerunt in eà.

8. Sicut lætantium omnium: Habitatio est in te.

PSAUME LXXXVI.

1. Les fondements de cette cité sont établis sur les saintes montagnes: le Seigneur préfère les portes de Sion à tous les pavillons de Jacob.

2. O cité de Dieu! on a raconté de vous des merveilles.

3. Je me souviendrai de l'Egypte et de Babylone parmi ceux qui me connaissent.

4. *Je dirai*: voilà les Philistins, Tyr et les Ethiopiens; tels et tels ont été (*ou* sont nés) dans ces pays-là.

5. Mais ne dira-t-on pas à Sion: Un homme y est né, et celui-là même est le Très-Haut qui l'a établie?

6. C'est le Seigneur lui-même qui racontera ce fait, quand il fera le dénombrement des peuples et des princes (*ou* dans les écritures des peuples et des princes) qui auront été dans la cité de Dieu.

7. Alors tous ceux qui demeureront en vous, seront comme des gens transportés de joie.

COMMENTARIUM (1).

VERS. 2. — FUNDAMENTA EJUS, Psalmi, cujus in inscriptione facta est mentio. Fundamentum, id est, argumentum hujus Psalmi est de Sione et Moriâ montibus Domino dedicatis et consecratis. Hoc Psalmo institui de illis canere, hic meus est scopus. Ita rabbini. Nostri malunt esse relativum sme antecedente, vel relativum præpositum antecedenti, quod linguæ esse usitatum docet etiam Kimhi pag. 9 primæ partis Michlol. FUNDAMENTA, et principia ejus (Ecclesiæ scilicet, Arnobius, vel Sionis; vel, ex Euthymio, Christi) sunt in sanctis montibus. Inde enim orta est, ut proinde Hierusalem appelletur Ecclesiarum matrix in Liturgiâ D. Jacobi, τῶν ἁγιωτάτων ἡ ἀκρόπολις apud Damascenum lib. 4, c. 13. Quâ notione à Paulo patriarchæ vel etiam Judæi dicuntur radix Ecclesiæ gentium, et radix portans fideles è gentibus. Qui negant *ejus* ad illam posse referri, quòd masculinè in Hebræo enuntietur, unde et græcè αὐτοῦ, non αὐτῆς, nesciunt urbium nomina esse etiam in hâc linguâ masculini generis. Mich. 5, v. 2. Deinde mutatio generis non est rara in Scripturis. Montes autem dixit plurali numero, quoniam non modò mons Sion propter templum erat Deo sacer, sed et Thabor, Hermon, Carmelus, Olivarum, aliique terræ promissionis omnes, quòd universam terram Israel sibi Deus consecràsset. Adde Sionem fuisse bicipitem, ut unum ipsius jugum esset mons Moria propriè, in quo erat templum; alterum Sionis nomen retineret, in quo domus regia, arx et civitas David, qui et longo montium tractu ei esset conjunctus, qui dicebatur Sinai (quod iter est dierum sexdecim, Gal. 4, v. 15). SUPER TABERNACULA JACOB, plusquàm urbes et oppida reliqua Jacob diligit Sionem, quòd illic sit sedes primaria religionis, sedes prophetica et catholica, regia familia, è quâ Christus sit oriturus, et locus sacerdotii; maximè autem quia in Sion radix est Ecclesiæ et fundamentum, dùm in eâ peragetur mysterium redemptionis nostræ, formabitur Ecclesia de Christi latere, Evangelium promulgabitur, instituentur sacramenta, Spiritus sanctus effundetur. Denique, *quia ex Sion exibit lex, et Verbum Domini de Jerusalem.* Isa. 2, 3; Mich. 4, 1 et: *virgam virtutis Christi emittet Dominus ex Sion*, Psal. 109, 2. Alii Sionem simpliciter accipiunt pro Ecclesiâ, et Jacob pro Synagogâ, ut Augustinus. Eam atque adeò ejus vestibula et portas plus diligo quàm omnia tabernacula Jacob, id est, plus quàm universam Mosis Synagogam unquàm dilexerim. Sioni tribuit portas, propter firmitatem Ecclesiæ; tabernacula autem Jacobo, propter Synagogæ mutationem. Theodoretus mysterium sequitur, dùm per *portas* terrenas Ecclesias intelligit, per quas introitur in *Sion*, id est, cœlestem Ecclesiam (1).

VERS. 3.— GLORIOSA DICTA SUNT. Per apostrophen se convertit ad Sionem. Gloriosa et præclara, cœlestia, non terrenà, prædicta sunt de te à divinis vatibus, civitas Dei, i. e., ô Ecclesia è Sione oritura. In Hebræo est synthesis, (verbum) gloriosorum dictum est de te. Per synecdochen intelligit Ecclesiam, quæ in Sione cœpit, indeque per totum orbem est propagata. CIVITAS DEI, in quâ Deus multis modis habitat. In eâ enim erat templum, et in templo arca, Dei sedes in terrâ. Ecclesiæ tam hujus quàm cœlestis typus. Quâ ratione alibi, civitas sanctitatis et sancta. Item quia illic erat primaria divinæ religionis sedes. Rursùm propter divinum cultum, qui præcipuè in eâ exercebatur. Sanctum enim dicitur quod divinis usibus devotum et consecratum est. Sic et vasa sancta, terra sancta, lingua, etc. Aliqui conferunt cum cedris

(1) Persuasum christianis interpretibus est mysticam Hierosolymam, christianam scilicet Ecclesiam, hoc Psalmo describi, et luculentissimum vocationis gentium vaticinium exhiberi. Eò usque audet Eusebius, ut impium esse asserat, de terrenâ Hierosolymâ interpretari. Illud solùm agitur, ut cujus rei occasione causâque exaratus sit, intelligatur. Veteres quidam putavêre, ad ætatem Ezechiæ spectare, post cædem Sennacheribi et Assyriorum. Aiunt alii scriptum esse à Davide, cùm, arcâ à Davide Hierosolymam translatâ, Hierosolyma divini cultûs ac religionis sedes effecta est. Nobis ea sedet opinio, regressum è captivitate spectare, auctoresque habere filios Core, seu paulò antequàm Babylone regrederentur, vel ubi Hierosolymam pervenerunt. Urbis elogium conficiunt, 1° quòd electa à Deo fuerit; 2° quòd ab eo condita, 3° quòd magno indigenarum numero frequentetur; 4° quòd innumeris advenis habitanda sit; 5° quòd illius incolæ felicitate, gaudio ac voluptate perfundantur.

Babylonis nomen, et *Rahab* pro Ægypto usurpatæ, à Davidicâ ætate prorsùs abjudicat. Alienos homines, Ægyptios, Babylonios, Philistinos, Tyrios, Æthiopes mœnibus suis claudere, laus non fuit, quâ Hierosolyma ante captivitatem gloriaretur; summa tunc illius gloria habebatur, nullos advenas admittere, seseque gentium commercio inviolatam tueri. At, solutâ captivitate, ubique apud prophetas oggeritur ingens ethnicorum numerus, qui certatim conventuri erant, ut Deum in templo colerent ac venerarentur. *Erit in novissimis diebus*, inquit Isaias 2, 2, *præparatus mons domûs Domini in vertice montium, et elevabitur super colles; et fluent ad eum omnes gentes; et ibunt populi multi, et dicent: Venite, et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob.* Zacharias, 8, 20: *Usque quò veniant populi multi, et habitent in civitatibus munitis, et vadant habitatores, unus ad alterum, dicentes: Eamus, et deprecemur faciem Domini, et quæramus Dominum exercituum vadam etiam ego. Et venient populi multi, et gentes robustæ ad quærendum Dominum exercituum in Jerusalem, et deprecandam faciem Domini. Apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, et apprehendent fimbriam viri Judæi, dicentes: Ibimus vobiscum; audivimus enim quoniam Deus vobiscum est.*

Aliis sexcentis in locis iidem prophetæ novam Hierosolymam, solutâ captivitate restaurandam, ita describunt, ut pulcherrima, magnificentissima, ditissima atque amplissima omnium urbs habenda esset: satis magnificas phrases quærere videntur, quibus illius fulgor et pompa commendetur: ubique verò advenarum certatim eò convenientium meminêre. Quòd si horum oraculorum fides planè expleta penès historicos non legitur, illud idcircò evenit, quod Spiritus sanctus aliò etiam spectaverit, alteramque Hierosolymam, Ecclesiam scilicet christianam, et gentium vocationem ad Evangelii fidem describere voluerit.

Censuit Martianæus, hunc majoris Psalmi esse fragmentum, jungique posse cum 47: *Magnus Dominus et laudabilis nimis*, etc., qui in hæc verba desinit: *Hic est Deus, Deus noster in æternum et in sæculum sæculi; ipse reget nos in secula.* At Psalmus iste septimus et quadragesimus integer absolutusque esse videtur, cùm nullâ ex parte hiet, nullaque illius sententia suspensa sit et imperfecta; totus verò ab initio ad finem optimè sibi constat: quamobrem si octogesimus sextus quadragesimo septimo jungatur, vereor ne pannus sit non suæ vesti subsutus, superfluus inutilisque. Quod si admitti velis, id quod nullo negotio ex me impetra-

(Calmet.)

(1) DILIGIT DOMINUS PORTAS SION, hoc est, urbem Hierosolymam: est enim cùm in voce *portas*, tùm in voce *Sion* synecdoche. In portis civitatum fiebant conventus et exercebantur judicia, ut patet ex Deuter. 25, 7, Ruth 4, 11. Sion autem præcipua erat urbis pars. Unde per *portas Sion*, ut præcipuam urbis partem, synecdochicè hoc loco totam urbem oportet intelligere. Sensus hujus versûs hic est: Et si omnia Israelitarum tabernacula, adeòque omnes illorum civitates diligit Deus, dicente Balaam Num. 24, 5: *Quàm pulchra tabernacula tua, Jacob: habitacula tua, Israel!* præcipuo tamen amore prosequitur urbem Hierosolymam. Consonat sententiæ hujus versûs illud Psal. 78, 67 et 68: *Et repulit tabernaculum Joseph, et tribum Ephraim non elegit; sed elegit tribum Juda; montem Sion quem dilexit.* (Muis.)

Dei, id est, divinis et altissimis; ita civitas Dei, divina et ampla, ut cùm Homerus Lacedæmona διαν vocat. Nam Dei nomen exaggerat apud Hebræos. Hic Sela : Orem dignam perpetuâ admiratione!

VERS. 4. et 5. — MEMOR ERO RAAB ET BABYLONIS. Verba Dei de gentium et populorum multorum conversione. Raab Ægyptus, à superbiâ. ALIENIGENÆ, Palæstini, quoniam è Cappadociâ in eas terras irruperant. SCIENTIUM ME, agnoscentium me. Hebraicè, *lidehai*, et Græcè, et in Gallicano Psalt., τοῖς γινώσκουσί με, scientibus me, id est, Apostolis : apud cognoscentes me Apostolos et apostolicos. Commemorabo Apostolis Raab et Babylonem; dicam ut eò pergant ad eas convertendas, et Sioni subjiciendas, Matth. 28, v. 19, Act. 15, v. 2, etc. : *Raab* cognomentum esse Ægypti à gentis superbiâ, consensus est Rabbinorum et Chaldæi, qui hic sic vertit : *Memorare faciam laudes tuas Ægyptios et Babylonios*. Sic infra, Psal. 88, v. 12 : *Contriviisti sicut vulneratum Raab*, id est, Ægyptum, teste R. Abraham et R. David, etsi Sept. et noster Hieronymus appellativè, superbum. Et Isa. 51. v. 9 : *Numquid non tu percussisti Raab*, id est, Ægyptum, iisdem et R. Selomone explanatoribus, ubi etiam noster appellativè, *superbum*

VERS. 5.—HI FUERUNT ILLIC, in eâ Sione et Ecclesiâ, per spiritualem regenerationem. Hebraicè, *ze iullad scham*, singulariter, *hic natus est ibi*; quod multi ad Christum referunt per eclipsim. Ecce Philistini, Tyrii et Æthiopes (accurrent, quia) hic (Christus δεικτικῶς ad intellectum, vel Dominus et Deus, cujus facta est mentio) natus est ibi. Ortus enim Christi in Sione tantarum rerum origo et causa exstitit. Quò fortassè respexit Chald. : *Commemorare faciam laudes tuas Ægyptios, Babylonios, iis qui sciunt te; Palæstinos, et Tyrios cum Æthiopibus. Hic rex iste unctus fuit ibi, vel magnificatus*. Septuaginta putârunt esse synecdochen numeri multò simpliciùs. Hi omnes nati sunt illic; in Ecclesiâ scilicet *renati sunt ex semine incorruptibili per Verbum Dei viventis, et manentis in sæcula*, 1, Petri 1, 23. ALIENIGENÆ, id est, Palæstim, sive Philistini. Septuaginta nomen commune pro proprio, ἀλλοφύλων, videlicet pro Philistinis solent interpretari, ut et alibi, quia illi, inquiunt Theodoretus et Euthymius, vicinam Judææ regionem habitabant, vel potiùs propriam, Judæisque promissam et antiquitùs destinatam, à cujus parte propter peccata excidissent. Sed ratio alia est potior, supra, Psal. 59, 10 : *Fuerunt*, ἐγενήθησαν, nati fuerunt.

VERS. 6. — NUMQUID SION DICET. Sion dativi casus. Numquid Sioni dicet, quilibet scilicet (id est, dicetur, dicent, nam utuntur tertiis impersonaliter, subaudito commodo supposito, ut in Genes. 16, 14 : *Proinde vocavit puteum illum, puteum videntis me*, id est, vocârunt, scilicet homines); numquid, inquam, Sioni dicent multos in ipsius gremio regenerari quotidiè, ac fideles fieri, ipsamque à Deo esse fundatam et stabilitam? Numquid ei quilibet gratulabitur de tot filiorum regeneratione, ac Dei supremi perpetuo in ipsam favore et gratiâ? q. d. : Et crebrò nuntiabitur multos quotidiè nasci, et fieri sibi per baptismum et fidem filios, et se à Domino probè esse fundatam et constitutam, non hominum artificio, vel sapientiâ, ut in æternum permansura sit, nec vetustate, vel oppugnatione delenda; μήτι, numquid, ut in explanatione hujus loci affirmat D. Hieronymus, non μήτηρ, *mater*, ut vulgata Græcorum exemplaria habent, et Græci omnes explanatores. Quanquàm ex Hebræo nihil refert, in quo simpliciter legitur : *Et Sioni dicetur*. Tum Sioni multorum filiorum matri fœcundissimæ, quasi gratulando dicetur, (quòd) vir et vir nati sunt in ipsâ, id est, magni et multi viri in eâ sunt generati, per regenerationem scilicet ex aquâ et Spiritu sancto. HOMO ET HOMO. Pertinent ad sequentia, ne quis priùs *homo* construat cum *dicet*. Hebraicè, *iish veish*, vir et vir, id est, multi (nam illa repetitio multitudinem significat, Kimhi); *multi*, inquam, *insignes viri nati sunt in eâ* (Sione). Aliqui : *Homo et homo*, Judæus et gentilis, uterque videlicet natus est in eâ per baptismum fidemque. Nam in eâ non est distinctio sive disparitas Judæi et Græci. Non video cur fuerit necesse recentioribus vertere *ultsion*, i. e. : *Et de Sione*, non *Sioni*, nisi ut secuti Kimhi, qui prorsùs dormit in hujus Psalmi sensu, longiùs à Septuaginta abscederent. Nam sententia est planissima. Sioni dicetur alium atque alium in eâ esse natum, eamque ab ipso supremo Deo esse conditam. Quotidiè in novis populorum conversionibus talia ei perferentur nuntia. Sioni deferetur quotidiè hos et illos ipsi esse natos, hunc et illum hominem, hunc et illum populum baptismo regeneratum, fidelemque factum, etc. Ut cùm Petri prædicatione ter mille conversi sunt, et renati, Act. 2, v. 41, et mox quinque millia accesserunt, ibid. 4, v. 4, et nunc totus orbis credit, vel toto orbe infiniti.

VERS. 7.—DOMINUS NARRABIT, hoc suppl., sive hanc civitatis Dei præstantiam, hæc superiora dicta, sive hos et illos natos esse in Sion. Tanta dignitas Sionis, tanta multitudo fidelium erit in futurâ Jerusalem, ut solus Dominus, in cujus scientiâ scriptus est omnium credentium numerus, eam narrare vel numerare possit. Hos duos versus, Septuaginta intellexerunt per hyperbaton multò simpliciùs quàm omnes Rabbini, è quibus nihil habeas quod pro certo tibi polliceri possis. Nam ad verb. : *Dominus narrabit*, vel *numerabit inscribere populos, iste natus est ibi, et principes sarim*, per ש sinistrum vel cantores per ש dextrum) *sicut tripudiantium omnium fontes, vel habitationes* (*mehianai*, pro *mahonai*, à radice *hauan*) *in te*. Quod hyperbaton postea sic est ordinandum, ut Septuaginta : Dominus narrabit in scribendo populos et principes, iste natus est ibi. Omnium fontes sunt in te sicut tripudiantium, id est, dùm scribet populos et principes, qui fuerint in eâ (Sione) qui eam allecti fuerint, et in ejus album cooptati, narrabit hæc gloriosa et magnifica, quæ de eâ prædicta sunt. Hanc apud eos orationem panegyricam, quam cecinimus, habebit de civitatis suæ laudibus et excellentiâ, etc. Metaphora à rege, qui conscribit et recenset exercitum. Est enim Ecclesia velut exercitus ex hominibus omnium ordinum et populorum, duce Christo, continentia bella gerens cum Satanâ et Satanæ angelis atque administris. Aben-Ezra : *Sapientes qui nascentur in Sion, in scripto suo numerabit, in numerato habebit et cognoscet*. Possit etiam dici : *In scriptis populorum*, in quibus ipse olim blasphemabatur, narrabit hæc Dominus. Sic Gall. *conter*, significat narrare. Scripturas, et linguas, et libros populorum et principum jam convertit in suam atque Ecclesiæ laudem, eas sibi consecrabit. Nisi malis referre ad sequentia : Narrabit id quod sequitur, videlicet : *Sicut lætantium omnium habitatio est in te*, ô Dei civitas. Narrabit (quòd) *sicut lætantium*, *etc*. Recentiores : *Dominus numerabit, cùm scribet populos* : *Hic natus est ibi*. Sela : Dominus in scribendis populis in suum librum, numerabit electos qui inter eos fuerint. Dominus, cùm in libro vitæ scribet populos, qui convertentur, numerabit eos, et dicet : Hic natus est ibi. Hic scilicet homo, vel populus, ibi (in Sione et Ecclesiâ) est renatus. Hunc reperio in meo catalogo, is mihi nomen dedit. Tot sunt in meo libro. Cognoscet qui sunt membra Ecclesiæ, neque falletur ejus providentia. *Novit Dominus, qui sunt sui*, 2 Tim. 2, 19. Metaphora à pastore qui oves numerat, vel duce, qui conscribit exercitum et recenset milites, vel præceptore qui discipulos habet in nomenclaturâ.

VERS. 8. — SICUT LÆTANTIUM OMNIUM. Epiphonema ad Sionem de ineffabili gaudio piorum in ipsâ commorantium, q. d. : Verè gaudent quicumque in te habitant, effusi sunt lætitiâ, quotquot, ô Sion, te incolunt. In te habitatio est sicut omnium lætantium de reconciliatione, remissione peccatorum, pace conscientiarum, regeneratione et adoptione spirituali in filios, et hæredes Dei, spe venturi seculi. HABITATIO, *mahian*, idem quod *mahon*, habitaculum, habitatio, per vau et iod commutationem. Aliàs fons. Quam notionem qui sequuntur, fontes interpretantur cogitationes metaphoricè, quæ jugiter è corde scaturiunt, fluunt et manant. Non mutatur sententia : omnium cogitationes in te sunt sicut tripudiantium. Recentiores in *mahianai*, putant iod esse affixum, et interpretantur obscurissimè, et fortassè ineptissimè; et cantores sicut tibicines (dicent supp.) : omnes fontes mei in te : id est, ut ipsi quidem aiunt (nam verba eò non nisi violentè trahuntur), cantores, sicut et tibicines, canent tibi in hæc verba, fontes mei, ô Sion, in te sunt, omnes ingenii mei venæ, studia et cogitationes. Alii etiam aliter, magis subtiliter quàm aptè.

NOTES DU PSAUME LXXXVI.

Le titre *Filiis Core, psalmus cantici*, a été expliqué plusieurs fois. C'est un psaume où le son des voix précédait le son des instruments, et dont les chantres étaient les enfants de Coré. Le sujet est plus difficile à bien saisir. C'est un éloge de la sainte cité, à l'occasion peut-être du transport de l'arche, peut-être en conséquence de son rétablissement après le retour de la captivité. Mais le texte est si sublime, qu'il ne paraît pas se borner à ces événements, il est même difficile d'approprier à ces événements tous les versets. Si l'on a en vue l'établissement de l'Eglise chrétienne, toutes les expressions du Prophète se concilieront plus aisément avec ce grand objet. Les saints Pères et la plupart même des interprètes n'ont vu que l'Eglise dans ce psaume.

VERSET 1.

Il n'y a d'autre différence dans l'hébreu que la division en deux versets, et le grec suit aussi cette division.

Les interprètes ont beaucoup raisonné sur ce préambule : *ses fondements sont sur les saintes montagnes*, ou *sur les montagnes de la sainteté*, comme porte le texte. Le Prophète ne parle point de *cité*, il dit, *ses fondements*, comme s'il avait parlé plus haut de cette cité ou de quelque autre chose. La plupart des interprètes s'accordent à penser que le Prophète, occupé intérieurement de la sainte cité, s'élance tout à coup, comme par enthousiasme, vers cet objet qui le transportait de joie, et qu'il s'écrie : *Oui, ses fondements sont établis sur les saintes montagnes*.

Les docteurs juifs ont rapporté le pronom *ejus* au *cantique* qui est dans le titre, en sorte que le sens serait *le fondement de ce cantique* ou *l'objet, la matière de ce cantique est dans les saintes montagnes* où la cité de Dieu est bâtie. Quoique très-peu d'interprètes chrétiens aient adopté cette explication, elle n'est cependant pas dépourvue de vraisemblance. C'est le sens qu'embrasse le P. Houbigant, et il retranche le pronom *ejus*, en sorte que le psaume commence par *Diligit Dominus portas Sion*. Les titres, il est vrai, n'ont, à parler en général, qu'une autorité médiocre, et ne doivent pas toujours être regardés comme faisant partie des psaumes qu'ils annoncent; mais quelques-uns d'entre eux peuvent être exceptés de cette règle, et se lient parfaitement avec le contexte qui est à la suite. Celui-ci pourrait être de ce nombre; et de même encore dans le psaume 115 (*In exitu*), il paraît que le préambule suppose *Alleluia*, qui est ou doit être dans le texte.

Les auteurs des *Principes discutés* évitent la difficulté, en transportant dans leur version le second verset de l'hébreu, et le mettant à la place du premier, en sorte qu'on lit dans leur ouvrage : *L'Eternel a moins d'amour pour les pavillons de Jacob, que pour les portes de Sion qu'il a fondée sur les plus saintes montagnes*. On ne peut leur reprocher cette espèce de licence, puisque le sens du texte est conservé.

Je crois qu'il n'y a point d'autre mystère dans cette expression, *fundamenta ejus*, etc., que l'usage de la langue hébraique, où le relatif se met souvent avant le substantif, comme dans cet exemple des Proverbes (1) : *Postremum ejus lætitiæ* (*scilicet*) *est mæror*. Ainsi dans notre psaume, *ejus* se rapporte à *Sion*; et ce serait une assez bonne raison pour croire qu'originairement il n'y avait, comme dans notre Vulgate, qu'un verset où l'hébreu d'aujourd'hui en distingue deux.

Le Prophète veut donc dire que les fondements de Sion sont établis sur de saintes montagnes, et que le Seigneur a plus d'affection pour cette cité que pour tous les autres pavillons de Jacob. Il fait allusion aux campements du peuple de Dieu dans le désert; chaque tribu avait ses pavillons et campait séparément. Peut-être aussi entend-il toutes les autres villes de la Judée.

Dès ce premier verset, le Prophète indique assez clairement l'Eglise, qui est appelée *montagne de Sion* dans le nouveau Testament, qui est appuyée sur des fondements inébranlables, dont la base est Jésus-Christ même, qui a la prédilection de Dieu au-dessus de la synagogue figurée par les *pavillons de Jacob*. Si ce sens n'est pas fondé dans la lettre, le Prophète dit peu de choses qui nous intéresse. La cité de Sion est détruite, ses fondements sont anéantis, plus de saintes

(1) Prov. 14, 13.

montagnes, plus de pavillons de Jacob, plus de protection de Dieu sur cette terre abandonnée; au lieu que tout s'agrandit en voyant ici l'Eglise de Jésus-Christ substituée avec tant d'avantages à la synagogue.

RÉFLEXIONS.

S. Augustin fait une remarque favorable au sentiment de tout fidèle qui reconnaît l'Eglise dans ce psaume du Prophète. S'il s'agissait, dit-il, uniquement de la Sion terrestre, on ne pourrait pas dire que Dieu la préfère à tous les pavillons de Jacob; car enfin cette cité était un des pavillons de Jacob, puisqu'elle était habitée par les descendants de ce patriarche; quelque distinction que Dieu eût accordée à la tribu de Juda, ou à la ville de Jérusalem près de laquelle était le mont de Sion, c'était toujours une des demeures de la postérité de Jacob. Elle ne pouvait être séparée de cette origine, et les autres tribus ne pouvaient en être exclues. Mais l'Eglise formée des Juifs et des Gentils n'est plus la postérité de Jacob; elle est bien l'héritière de la foi d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; mais le sang et la chair n'y ont plus de part, et il ne s'agit plus que d'un peuple tout spirituel établi sur le fondement unique qui est Jésus-Christ. Les apôtres en sont aussi les fondements, mais appuyés eux-mêmes sur Jésus-Christ, la pierre ferme, la pierre angulaire, et l'architecte de cette grande construction qui n'aura son complément que dans le ciel.

Quand une âme fidèle réfléchit sur la cité de Dieu, elle conçoit aisément que tout ce qui s'opère dans l'Eglise, soit pour son établissement, soit pour sa construction, soit pour sa consommation, doit s'opérer aussi dans elle. Elle est appuyée sur Jésus-Christ qu'elle aime uniquement; elle porte aussi sur les apôtres dont les leçons servent à la former, à l'instruire, à lui montrer le rang qu'elle doit tenir dans la céleste Jérusalem. Elle est l'objet des complaisances du Seigneur, quand elle se rend attentive à l'écouter et à lui plaire. *Le royaume de Dieu est au-dedans de vous*, disait Jésus-Christ aux Juifs (1), et l'Apôtre, entrant dans la même pensée, disait aux Romains (2) : *La parole est près de vous, elle est dans votre bouche et dans votre cœur; et c'est cette parole que nous vous annonçons.* C'est par cette parole, bien méditée et bien pratiquée que la sainte cité se construit. Notre malheur est de chercher au loin la gloire, le bonheur, le repos, et nous ne les trouverons jamais que dans notre cœur, s'il est solidement établi sur le fondement unique, qui est Jésus-Christ.

VERSET 2.

On pourrait traduire : *O cité de Dieu! quelles merveilles on a racontées de vous!* Dans l'hébreu on a le pluriel avec le singulier (*gloriosa dictum est de te*) pour *gloriosum quodque dictum est*; c'est une des licences de la langue hébraïque, et les Grecs l'ont imitée.

Le Prophète, voyant en esprit la gloire de la sainte cité, se récrie sur les merveilles qu'on en racontera; ceci convient encore très-peu à la Jérusalem de la Palestine. David (qui très-probablement est l'auteur du psaume), parle de choses futures, et l'on verra bientôt quelles sont ces choses; or, il ne paraît pas que jamais Jérusalem ait été élevée à un si haut degré de gloire. Ce n'est que par l'avantage d'être la patrie du Messie, et la source d'où la vérité est sortie, et s'est répandue dans tout le monde, que des *choses merveilleuses ont pu être racontées d'elle.*

RÉFLEXIONS.

Il y eut assez d'éclat dans Jérusalem pour être la figure de l'Eglise chrétienne, ou même de la Jérusalem céleste qui est le terme où aspirent les enfants de l'Eglise; mais il n'y en eut jamais assez pour répondre parfaitement aux grandes images sous lesquelles les prophètes l'ont représentée. Ces hommes inspirés de Dieu portaient leur vue bien au-delà de ce qu'il y avait de plus brillant dans cette sainte cité, même aux plus beaux jours de sa gloire. Ils voyaient d'ailleurs en esprit les révolutions qu'elle éprouverait, et enfin la dernière catastrophe dont elle ne se relèverait jamais. Les Juifs prirent toujours au pied de la lettre les éloges qu'on lui donna; ils crurent que leur ville rétablie après la captivité deviendrait la maîtresse du monde, surtout quand le Messie serait venu, et ce préjugé les perdit; ils méconnurent le Messie, parce qu'ils ne virent point en celui qui l'était véritablement l'appareil de la royauté et l'éclat des triomphes. Ils fermèrent leurs oreilles aux prédictions que ce Messie leur fit de la destruction totale de leur ville, et ils tombèrent dans l'abîme des malheurs où gémit encore leur nation.

C'est donc d'une Jérusalem toute spirituelle, c'est de l'Eglise qu'il faut entendre les grandes prophéties des écrivains sacrés; comme c'est le Messie qu'il faut voir dans les portraits du règne de David, de ce trône qu'on annonce comme inébranlable, de cette génération immense qui doit sortir de Sion, de cette multitude de peuples qui doivent venir adorer à Jérusalem, etc. La montagne de Sion, tant de fois exaltée, n'est plus rien, et l'Eglise de J.-C. subsiste et subsistera jusqu'à la fin des siècles. C'est d'elle qu'on racontera toujours des merveilles, la plus grande surtout, qui est sa perpétuité au milieu des persécutions, des schismes, des hérésies, des tempêtes suscitées par les passions et par les puissances de l'enfer.

VERSETS 3, 4, 5.

Il n'y a que deux versets dans l'hébreu et dans le grec, mais cette différence ne cause aucune difficulté; celle qu'on éprouve en cet endroit du psaume, vient de la diversité des leçons. L'hébreu, le grec, la Vulgate, ne s'accordent pas. Le sens est moins obscur dans l'hébreu que dans les versions, quoique dans ce texte il soit encore fort enveloppé; et les versions ont chacune des obscurités qui leur sont propres, sans qu'on puisse trop s'aider des lumières qui se trouvent dans l'une ou dans l'autre.

On traduirait ainsi l'hébreu mot à mot : *Je me souviendrai de l'Egypte et de Babylone avec ceux qui me connaissent : voilà la Palestine, Tyr, avec le peuple d'Ethiopie; celui-ci est né là. Quant à Sion, il lui sera dit : Un homme et un homme y est né, et le Très-Haut lui-même l'a fondée* (ou *la fondera*). Il semble que le Prophète veut dire : *qu'en raisonnant avec ses amis, il dira de l'Egypte, de Babylone, de la Palestine* (ou *des Philistins*), *de Tyr et de l'Ethiopie, que ces pays n'ont produit que peu d'hommes illustres; mais qu'à l'égard de Sion, il sera dit que cette ville en a produit un très-grand nombre, et que le Très-Haut lui-même l'a établie.*

Selon le grec on a : *Je me souviendrai de l'Egypte et de Babylone, en parlant à ceux qui me connaissent : voilà les Philistins, Tyr et l'Ethiopie; ceux-ci sont nés ou ont été dans ces pays-là. Pour la mère Sion, elle dira : Un homme et un homme y est né et le Très-Haut lui-même l'a affermie.* Le grand défaut de cette version est dans le mot *la mère* Sion. S. Jérôme assure que les LXX n'ont point mis μήτηρ, mais μήτι, qui est la leçon qu'a suivie notre Vulgate.

L'obscurité principale de cette version latine, est dans l'expression *scientium me*, tandis que l'hébreu et le grec doivent, dit-on, être traduits par *scientibus me*. Il est pourtant vrai que le *lamed* qui précède ce mot לדעי, est la marque du génitif. Ainsi notre version aurait bien traduit par *scientium me*, et le sens serait : *Je me souviendrai de l'Egypte et de Babylone qui me connaîtront.* A l'égard de *numquid*, il répondra à μήτι qu'on suppose substitué à μήτηρ dans le grec, et *numquid* sera interrogatif : *ne dira-t-on pas à Sion?* car le mot *Sion* doit être au datif dans notre version.

Comme les LXX ont pu prendre le mot hébreu יאמר pour *dicet*, au lieu de *dicetur*, (car en ôtant les points, ce mot signifie *dicet*), il semble aussi que ces interprètes ont lié le premier איש de l'hébreu à יאמר, puisqu'ils ont traduit : μήτι Σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος; et cela supposé, il faut ponctuer ainsi notre Vulgate : *numquid Sion dicet homo*, et non *numquid Sion dicet : Homo, et homo*, etc., comme on ponctue d'ordinaire.

Il est difficile de dire pourquoi les LXX ont traduit au pluriel ce qui est au singulier dans l'hébreu, *celui-ci est né là*, mais le pluriel ne change pas le sens; car si l'on dit de l'Egypte, de Babylone, des Philistins, de Tyr et de l'Ethiopie, *un tel est né là*, on peut bien dire aussi, *tels ou tels sont nés là.*

A l'égard du mot *Rahab*, tous les interprètes s'accordent à lui faire signifier l'Egypte. Ce n'est sûrement pas la femme de Jéricho qui reçut Josué et Caleb; car son nom s'écrit par un *cheth*, et dans ce psaume *Rahab* est écrit par un *he*. Tous les commentateurs font cette remarque.

Quant au sens de ces versets, il y a une très-grande diversité d'opinions, et je crois qu'il est inutile d'en faire ici l'énumération. En suivant notre Vulgate, il semble que le Prophète continue de parler, et qu'il n'est point nécessaire de mettre ces versets dans la bouche de Dieu, comme font la plupart des interprètes. Le sens me paraît très-bien, en supposant, ce qui est très-vrai, que le Prophète a voulu rapporter ce qu'il y a de plus magnifique en faveur de Sion, et qu'ainsi il a eu dans la pensée, qu'*en raisonnant avec ceux qui pouvaient l'entendre, il aura dit que l'Egypte, Babylone, le pays des Philistins, Tyr et l'Ethiopie, ont produit quelques hommes illustres : mais qu'en faisant mention de Sion, il aura vu qu'on doit la féliciter d'avoir produit un homme qui était en même temps le Très-Haut et l'auteur de son établissement.* Il est aisé de voir que *cet homme qui est en même le Très-Haut*, ne peut être que J.-C., vrai Messie promis à Sion.

Jean Deschamps qui a fait sa paraphrase sur l'hébreu, a entrevu le sens que j'indique ici : voici comment il s'exprime : *Memor ero Ægyptiorum et Babylonionum agnoscentium me : ecce rem novam : Philistæa, et Tyrus unà cum Æthiopiâ accurrunt, propterea quòd plurimi nati sint in eâ, sed insignis ille confirmabit eam cùm sit Altissimus.* Il y a des licences dans cette paraphrase; mais elle est liée, et le fond du texte s'y trouve avec le fond des versions.

RÉFLEXIONS.

La plus grande gloire de Jérusalem est d'avoir été la source d'où le Messie est sorti, et d'où il a annoncé les vérités éternelles. Jésus-Christ n'est pas né dans cette ville, mais Bethléem en était si voisine, qu'on peut bien dire que Jérusalem fut la patrie de cet homme-Dieu; d'ailleurs tous ses pères, selon la chair, y étaient nés ou y avaient régné jusqu'au temps de la captivité de Babylone. Jésus-Christ fut très-assidu à fréquenter le temple; il fit plus de miracles à Jérusalem que partout ailleurs, il y répandit aussi plus qu'ailleurs sa doctrine; enfin, ce fut dans Sion qu'il consomma son sacrifice, et qu'il ressuscita, c'est-à-dire, qu'il prit une seconde naissance, selon la manière de parler des prophètes et des apôtres.

Tout ce que Jésus-Christ a fait dans cette Jérusalem terrestre et visible, il doit le faire dans les âmes qui veulent être à lui : naître, souffrir, mourir; il faut que ces âmes se conforment à ses divins exemples; il faut que les anges voyant ces âmes, disent comme le Prophète : Voilà des hommes nés dans la sainte Sion. Ce n'est pas en Egypte, à Babylone, à Tyr, en Ethiopie, ou chez les Philistins qu'il faut les chercher; c'est le monde que ces nations idolâtres représentent, et ce n'est point dans le monde que se trouve Jésus-Christ.

O cité de Dieu, s'écrie le Prophète, *qu'il y a de choses et de grandes choses à dire de vous!* Si l'on voyait l'intérieur des âmes où Jésus-Christ fait sa demeure, on pourrait sans exagération faire la même exclamation que le Prophète. S. Paul représente les fidèles comme étant la maison de Dieu, le temple du Saint-Esprit. C'est parce que nous sommes esclaves des sens, que nous ne saisissons point la vraie signification et les rapports de ces oracles; c'est parce que nous n'avons point l'habitude de voir Dieu conversant en nous, et régnant dans tout notre intérieur. Etablissons-nous sur le fondement unique qui est Jésus-Christ, et notre édifice spirituel s'élèvera de jour en jour, jusqu'à la consommation et à la dédicace de ce temple, comme parlent les saints Pères : ce qui ne peut avoir lieu que dans la céleste patrie où nous aspirons.

VERSET 6.

En s'attachant à l'hébreu, le sens serait ainsi : *Dieu racontera en inscrivant les peuples; cet homme est né dans la ville*, qui signifie, que Dieu faisant le dénombrement des peuples, déclarera que cet homme si distingué, le Messie, est né dans Sion. Je remarque que dans ce texte, trois versets consécutifs portent ces mots, *cet homme est né là*; mais au premier endroit il y a, *cet homme est né là*, savoir : en Egypte, à Babylone, à Tyr, en Ethiopie, chez les Philistins; et dans les deux autres il y a, *cet homme est né là*, c'est-à-dire, *dans Sion.* Je ne doute pas que le Messie ne soit désigné dans ces deux derniers versets.

Nos versions ne sont pas aussi claires; elles disent bien que Dieu *racontera* ou *déclarera* le fait dont il est parlé au 5ᵉ verset, savoir : que cet homme, qui est en même temps le Très-Haut, est né dans Sion; mais elles ajoutent que ce sera dans les registres des *peuples et des princes qui auront aussi été en cette ville.* Or, il n'est point parlé de *princes* dans ce verset du texte, et il n'est point dit que ces peuples et ces princes auront été dans Sion. Cela est cependant sous-entendu dans le texte même, puisque ces registres ne peuvent contenir que ceux qui auront été dans cette ville, soit comme particuliers, soit comme *princes.* Si c'est une addition des LXX, on ne peut pas dire qu'elle altère le sens.

Mais ce *dénombrement* dont parle le Prophète, quand se fera-t-il? Les interprètes répondent que ce sera à la fin des siècles, lorsque Dieu manifestera quel est le bonheur, quelle est la gloire de ses élus, de ceux qui seront destinés à renaître dans la céleste Jérusalem, après avoir été admis parmi les enfants de l'Eglise. Cette réponse est très-vraie dans tous les principes de la Religion; mais est-ce seulement à ce terme de toutes choses que Dieu déclarera quel est cet homme si grand et si illustre qui sera né dans la cité de Dieu? Le Messie ne sera-t-il pas déclaré au monde dans le temps de sa naissance et de sa prédication? Je crois que le Prophète, par *cette écriture des peuples et des princes qui seront aussi nés dans Sion*, voit en esprit les livres saints des apôtres, où le Messie est si clairement annoncé. Les apôtres sont les princes de la nouvelle alliance, et leurs écrits sont aussi les livres des peuples, parce que tous les peuples doivent y puiser la doctrine de la vie.

RÉFLEXIONS.

Les Ecritures nous parlent souvent du *registre* de la vie, du livre où doivent être inscrits les amis de Dieu. Sur la terre nous n'avons point d'autre monument qui puisse porter ce nom, que le recueil des oracles sacrés dont l'Eglise est dépositaire. Dans le ciel ce livre est la connaissance éternelle de Dieu; c'est tout l'ordre de ses décrets sur les enfants des hommes; c'est l'état que cette intelligence supérieure à tous les temps tient de tout ce qui arrive, ou arrivera dans la suite des siècles. Le premier de ces livres est notre guide, et le second est notre juge. Le premier sera produit comme témoin pour ou contre nous, et le second fixera nos destinées pour l'éternité. Ceci devrait nous occuper sans cesse, et toute notre science ne sera qu'un tissu d'inutilités ou d'absurdités, si nous ignorons ce que disent les divines Ecri-

(1) Luc. 17, 21.
(2) Rom. 10, 8.

tures, et ce que nous devons craindre ou espérer du livre de Dieu.

VERSET 7.

Il se trouve ici deux choses difficiles : la première est de donner un sens intelligible à l'hébreu traduit mot à mot; car on a dans ce texte : *et les chantres comme des gens qui dansent* (ou bien *comme des joueurs de flûte*) ; *toutes mes sources sont en vous*. Quelques-uns suppléent *dirent*. La seconde difficulté est de concilier nos versions avec ce texte, tel que nous l'avons. Sur quoi je remarque deux obstacles principaux; le premier, dans le mot hébreu חוללים, qu'on a traduit, *et les chantres;* le second dans le mot aussi hébreu מעיני, que les uns traduisent par *fontes mei*, les autres par *fortes mei*, les autres par *contemplationes meæ;* ce qui prouve, ce me semble, que tous n'ont pas lu de la même manière; et les LXX qui traduisent par κατοικία doivent avoir lu מעוני, qui signifie *habitatio mea;* or, il est raisonnable de préférer la version de ces anciens interprètes qui devaient avoir de très-bons exemplaires. Cette preuve est surtout presque invincible, quand les autres interprètes ne conviennent pas dans l'explication du mot qu'on a aujourd'hui dans le texte.

Quant à ce que dit notre hébreu, *comme des chantres*, à quoi rien ne répond dans nos versions, on a conjecturé que le mot חוללים, qui signifie, *et principes*, si l'on ponctue le *schin* à gauche, aura été transposé du verset précédent, et que c'est la raison pourquoi il y a dans notre version : *Dominus narrabit in scripturis populorum* ET PRINCIPUM. Cette conjecture n'est pas destituée de vraisemblance, surtout vis-à-vis d'un verset où il doit y avoir déjà une faute dans le mot מעיני. Mais il faudrait avoir quelqu'autre preuve fondée sur des variantes ou des manuscrits.

Quoi qu'il en soit, pourvu que *habitatio est in te*, subsiste, il n'y aura pas grande différence entre les versions et le texte; celui-ci ajoutera seulement, *des chantres*, et la traduction sera : *Tous ceux qui habiteront en vous chanteront comme des gens transportés de joie;* car il faut observer que ce que les hébraisants traduisent par *sicut choreas agentes* ou *sibicines*, peut se traduire, *sicut tripudiantes*, qui est bien la même chose que *sicut lætantes*.

Au reste, ce dernier verset exprime la joie dont seront remplis ceux qui auront été enregistrés comme habitants de la sainte cité; et cette conclusion est ou du Prophète ou de tout le peuple fidèle. Je ne vois point de raison pressante pour la mettre dans une autre bouche que celle du Prophète. Ce psaume, quoique très-court, est si difficile qu'on ne peut se flatter d'en saisir partout le vrai sens. Il cache, ce me semble, le grand mystère du Messie et de l'Eglise, sous l'allégorie de la sainte cité où doit naître l'homme qui est en même temps le Très-Haut, et où tous les peuples, même les plus éloignés du royaume de Dieu, doivent prendre une nouvelle naissance, en adhérant à ce divin Messie.

RÉFLEXIONS.

Il n'est question que de transports de joie dans ce dernier verset; c'est qu'il s'agit d'un *établissement* fixe en Dieu, d'une demeure éternelle dans sa sainte cité. Nous ne l'apercevons ici-bas que de loin et en espérance. Jusqu'au moment d'y entrer, fixons les yeux sur Jésus-Christ qui nous en a frayé la route. Nous savons à quel prix il a été reçu dans ce séjour de gloire. N'espérons pas d'y être admis, si nous n'accomplissons, comme l'Apôtre, ce qui manque, non de sa part, mais de la nôtre, à ses souffrances.

PSAUME LXXXVII.

1. *Canticum Psalmi, filiis Core, in finem pro Maheleth ad respondendum, intellectus Hem Ezrahitæ.* LXXXVII.

Hebr. LXXXVIII.

2. Domine Deus salutis meæ, in die clamavi et nocte coram te.

3. Intret in conspectu tuo oratio mea; inclina aurem tuam ad precem meam.

4. Quia repleta est malis anima mea, et vita mea inferno appropinquavit.

5. Æstimatus sum cum descendentibus in lacum; factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber,

6. Sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es memor ampliùs; et ipsi de manu tuâ repulsi sunt.

7. Posuerunt me in lacu inferiori; in tenebrosis et in umbrâ mortis.

8. Super me confirmatus est furor tuus: et omnes fluctus tuos induxisti super me.

9. Longè fecisti notos meos à me; posuerunt me abominationem sibi.

10. Traditus sum, et non egrediebar; oculi mei languerunt præ inopiâ.

11. Clamavi ad te, Domine, totâ die expandi ad te manus meas.

12. Numquid mortuis facies mirabilia, aut medici suscitabunt et confitebuntur tibi?

13. Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione?

14. Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terrâ oblivionis.

15. Et ego ad te, Domine, clamavi, et manè oratio mea præveniet te.

16. Ut quid, Domine, repellis orationem meam, avertis faciem tuam à me.

17. Pauper sum ego, et in laboribus à juventute meâ; exaltatus autem, humilitatus sum et conturbatus.

18. In me transierunt iræ tuæ, et terrores tui conturbaverunt me.

19. Circumdederunt me sicut aqua totâ die; circumdederunt me simul.

20. Elongâsti à me amicum et proximum, et notos meos à miseriâ.

1. Seigneur, Dieu de mon salut, jour et nuit je pousse des cris vers vous.

2. Que ma prière soit admise en votre présence : prêtez l'oreille à ma supplique.

3. Car mon âme est accablée de maux, et ma vie est près d'entrer dans le tombeau.

4. J'ai été mis au nombre de ceux qui sont descendus dans le sépulcre : je suis devenu semblable à un homme qui n'a plus de ressources, et qui est séparé des autres hommes comme habitant le séjour des morts;

5. Comme ceux qui après avoir reçu des blessures dans le combat sont couchés dans le tombeau, qui sont effacés de votre mémoire, et que vous avez, par votre puissance, retranchés du nombre des vivants.

6. Ils m'ont mis dans la fosse la plus profonde, dans les lieux de ténèbres et dans les ombres de la mort.

7. Votre fureur s'est appesantie sur moi, et vous avez fait déborder contre moi tous vos flots.

8. Vous avez éloigné de moi ceux qui me connaissaient : j'ai été un objet d'abomination à leurs yeux.

9. J'ai été livré, et je n'ai pu échapper : mes yeux ont été languissants par l'excès des pleurs que j'ai versés.

10. J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour : j'ai étendu mes mains vers vous.

11. Ferez-vous des miracles en faveur des morts? les médecins leur rendront-ils la vie, et ces morts reviendront-ils sur la terre pour chanter vos louanges?

12. Est-ce dans le tombeau qu'on parlera de votre miséricorde? est-ce dans la destruction qu'on célébrera votre vérité?

13. Connaîtra-t-on vos merveilles dans les ténèbres? louera-t-on votre justice dans le séjour de l'oubli?

14. Je continue cependant, Seigneur, de crier vers vous; et dès le matin ma prière vous sera présente.

15. Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous ma supplique, pourquoi détournez-vous de moi vos regards?

16. Je suis pauvre, et dans les travaux dès le temps de ma jeunesse : et quand j'ai commencé à être exalté, je suis tombé dans l'humiliation et dans le trouble.

17. Les flots de votre colère ont passé sur moi, et les frayeurs dont vous m'avez frappé m'ont jeté dans la consternation.

18. Elles m'ont investi tout le jour comme des torrents; elles se sont réunies contre moi.

19. Vous avez éloigné de moi mes amis, mes proches et ceux qui me connaissaient, (*ils ont fui*) à la vue de ma misère.

COMMENTARIUM (1).

VERS. 1. — FILIIS CORE (2), ad filios Core. Alii malunt esse dativum pro genitivo, de quo supra Psal. 3, v. 1. MAHELETH, instrumentum musicum lugubribus accommodatum. Unde sonat infirmitatem. HEMAN. Non is Heman videtur, nepos Samuelis, à quo proverbium : *Hemane sapientior*, 3 Reg. 4, v. 31, et 1 Par. 2, v. 6, qui princeps cantorum cum Asaph fratre suo stante à dextris ipsius, à Davide constitutus fuit, sed filius Zare, filii Juda, vel alterius qui florebat tempore exitûs de Ægypto, à quo dicatur Ezrahita tanquàm ducens à Zarà originem. Hic enim dicat hunc Psalmum filiis Core, quos constat sub Mose vixisse. Alii contra putant esse filiorum Core ad Hemanem. Verùm jam observavimus filios Core de rebus lætis solitos fuisse vaticinari et scribere, cùm hic Psalmus sit totus luctuosus. Quare et huic accidit, quod nulli alii, nempe ut à querelis inchoet simul et finiat, nullâ additâ consolatione, aut gratiarum actione propter liberationem quod ferè in aliis Psalmis fit, utcumque lugubribus. HEMAN. Dativus genitivi loco. INTELLECTUS autem συνέσεως genitivus, ex intelligentiâ, secundùm intelligentiam Hemanis. In fonte *maschil* magis est nominativus, appositorìè constructus cum inscriptionis principio. Canticum psalmicum sive Hermonicum floruit, recentior fuit, et ante Babylonicam captivitatem scripsit.

Mæstissimum est Psalmi argumentum; hominis nimirùm malis oppressi, atque ab omnibus destituti oratio. Cum intercalari canendus erat, ut in lugubribus carminibus usu veniebat, in quibus viri ac feminæ, in choros distributi, mortui laudes iterabant, aut suam ipsorum calamitatem deflebant, ex iis aliquo, qui validiore voce polleret, præcinente, cæteris iterantibus. Id sonant ea verba titulo addita, *ad respondendum*, et *Maheleth*, quæ postrèma vox propriè choream, vel chorum canentium, et quoddam choreæ genus agitantium sonat, uti adhuc solent in pompis funebribus lætisve Orientales. (Calmet.)

Plerique è Psalmis, quos Coritæ scripserunt, ad captivitatem Babylonicam pertinent. Gentis suæ mala hic deflet Psalmista, in servitutem à Chaldæis ductæ : ita tamen, ut Christum Jesum, inter passionis suæ cruciatus, atque ab Apostolis turpissimè derelictum pingat. Plura sunt quæ cum Psalmo vigesimo primo, qui totus de Christi passione est, mirè conveniunt. Sunt qui in hoc Psalmo Davidem Absalomi furias fugientem videant; sunt qui Jeremiam in carcerem trusum atque à suis destitutum. (Calmet.)

(1) Miserias suas ægrotus, jam penè in extremo salutis discrimine positus, sigillatim enumerat, à quibus eripi se quasi æquissimum postulat, ut vivens Deum laudare, et de ejus beneficiis gratias illi agere possit. Ad fata Usiæ regis hoc carmen respicere, conjecit Ikenius : « Iti enim, inquit, illud sistit hominem « gravissimo morbo correptum, et ob eumdem, ab- « alienatis amicis et propinquis, commercio hominum « expulsum, imò in peculari loco instar mortuorum « conclusum, unde egredi non poterat, ita talem hi- « storia nobis repræsentat pium regem Usiam, leprâ « à Deo percussum, atque idcircò regno motum, et in « peculari domo, usque ad diem mortis seorsim con- « clusum, » 2 Reg. 15, 5, 2 Chron. 26, 20, 21, qui postremus locus verba nonnulla communia habet cum nostri carminis v. 6. Neque tamen id magni momenti argumentum esse videtur. Nos quidem haud dubitamus adstipulari Jarchio, hunc Psalmum accensenti eorum numero in quibus populus Hebræus, exilii miseriis oppressus, de iis, sub singuli hominis graviter afflicti personâ, conquestus inducitur (*a*). (Rosenmuller.)

(2) Titulus verti ex Hebræo potest : *Psalmus seu canticum filiorum Core, magistro cantorum, chorearum præsidi*, vel chorum musicorum, *alternis canendus*, vel cum intercalari : *Carmen erudiens Emani, filii*, seu posteri *Ezræ*. Septuaginta veteresque fermè omnes legunt : *Eman Israelitæ*, pro *Ezrahitæ :* mendo tamen manifestissimo. *Eman Ezrahita* notissimus apud Scripturam est, et Asapho et Ethano jungitur, veluti peritissimus inter tympani pulsandi magistros, templo inservientes. Alibi Eman dicitur *videns regis;* Joelis filius erat, suosque inter majores Azariam quemdam recensebat, ex quo Ezrahitæ nomen illi faciè accessit.

Judæi quidam censuère Emanum et Ethanum, alterum præsentis, alterum sequentis Psalmi scriptores, Zaræ filios fuisse, è tribu Juda, atque in Ægypto floruisse, cùm Pharao in Judæos sævire et. Hanc sententiam adoptavit Ligtfootus; quamobrem duos hosce Psalmos Moyse antiquiores esse necesse est, primosque omnium, quos novimus, canonicorum scriptorum, Emanum esse et Ethanum : id quod ægerrimè persuaderi cuivis poterit. Narrat Scriptura Salomonem sapientiorem fuisse *Ethano Ezrahitâ, Hemano, Chalcol, et Dordâ;* qui fortassè sapientissimi illius ætatis homines erant. At Heman, hujus Psalmi scriptor, ex Hemani posteris, qui Heman sub Davide et Salomone

(*a*) Ad versum 4 notat Jarchius : *De congregatione Israelitica ille* (poeta) *loquitur, quæ afflicta est castigationibus exilii*, uti ad versum 1 dicit. Psalmo huic similes sunt Psal. 6, 12, 15, 22, 38, 39, 40.